



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
3 October 2003
Russian
Original: English

Пятьдесят восьмая сессия
Второй комитет
Пункт 12 повестки дня
Доклад Экономического и Социального
Совета

Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией

Записка Секретариата

В своей резолюции 2003/2 от 10 июля 2003 года Экономический и Социальный Совет, рассмотрев согласованный его Комитетом по переговорам с межправительственными учреждениями и Комитетом по переговорам Всемирной туристской организации текст проекта соглашения о преобразовании этой организации в специализированное учреждение в соответствии со статьей 57 и пунктом 1 статьи 63 Устава Организации Объединенных Наций, рекомендовал Генеральной Ассамблее утвердить на своей пятьдесят восьмой сессии текст проекта соглашения, изложенный в приложении к настоящей записке.



Приложение

Соглашение между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией

Ссылаясь на резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций 2529 (XXIV) от 5 декабря 1969 года и 32/156 от 19 декабря 1977 года,

принимая во внимание Устав Организации Объединенных Наций и Устав Всемирной туристской организации,

принимая далее во внимание положения статьи 57 Устава Организации Объединенных Наций и пункта 3 статьи 3 и статьи 31 Устава Всемирной туристской организации,

Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация договариваются о нижеследующем:

Статья 1

Признание

1. Организация Объединенных Наций признает Всемирную туристскую организацию в качестве специализированного учреждения системы Организации Объединенных Наций, ответственного за принятие таких мер, которые могут потребоваться согласно ее Уставу для достижения провозглашенных в нем целей.
2. Организация Объединенных Наций признает решающую и центральную роль Всемирной туристской организации как межправительственной организации в мировом туризме, которая провозглашена в ее Уставе.
3. Будучи убеждена в том, что туризм может в значительной мере способствовать достижению общих целей обеспечения устойчивого развития и ликвидации нищеты, Организация Объединенных Наций отмечает, что Всемирная туристская организация в соответствии с ее Уставом уделяет особое внимание интересам развивающихся стран в сфере туризма.

Статья 2

Координация и сотрудничество

1. В своих отношениях с Организацией Объединенных Наций, ее органами и учреждениями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, Всемирная туристская организация признает координирующую роль, а также всеобъемлющие обязанности Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета в деле оказания содействия экономическому и социальному развитию, как это предусмотрено Уставом Организации Объединенных Наций.
2. При выполнении своей центральной координирующей роли в сфере туризма в соответствии с ее Уставом в целях содействия экономическому и социальному развитию, в частности созданию возможностей для ликвидации нищеты и расширения занятости в наименее развитых странах, Всемирная туристская организация признает необходимость эффективной координации и со-

трудничества с Организацией Объединенных Наций, ее органами и учреждениями в рамках системы Организации Объединенных Наций.

3. Соответственно, Всемирная туристская организация соглашается сотрудничать с Организацией Объединенных Наций в той мере, в какой это может оказаться необходимым для осуществления требуемой координации политики и мероприятий.

4. Всемирная туристская организация соглашается далее участвовать в работе и сотрудничать с любым органом или органами, которые были созданы или могут быть созданы Организацией Объединенных Наций с целью содействия такому сотрудничеству и координации, в частности, путем вступления в члены Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций, а также представлять информацию, которая может потребоваться для достижения этой цели.

5. Всемирная туристская организация информирует Экономический и Социальный Совет о вопросах межучрежденческого характера, находящихся в пределах ее компетенции, и о любом официальном соглашении по этим вопросам, которое Всемирная туристская организация планирует заключить с другим учреждением, входящим в систему Организации Объединенных Наций.

Статья 3

Взаимное представительство

1. Представители Организации Объединенных Наций приглашаются присутствовать на заседаниях Генеральной ассамблеи и Исполнительного совета Всемирной туристской организации и их вспомогательных органов и принимать участие без права голоса в работе таких органов. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций, распространяются секретариатом Всемирной туристской организацией среди членов указанных органов согласно соответствующим правилам процедуры.

2. Представители Всемирной туристской организации приглашаются присутствовать на заседаниях и принимать участие, без права голоса и согласно соответствующим правилам процедуры, в прениях Экономического и Социального Совета, его комиссий и комитетов, главных комитетов и других органов Генеральной Ассамблеи и конференций и совещаний Организации Объединенных Наций по пунктам их повестки дня, относящимся к вопросам, находящимся в сфере деятельности Всемирной туристской организации, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес. Письменные заявления, представляемые Всемирной туристской организацией, направляются Секретариатом Организации Объединенных Наций членам вышеупомянутых органов согласно соответствующим правилам процедуры.

3. Представители Всемирной туристской организации приглашаются для целей проведения консультаций присутствовать на заседаниях Генеральной Ассамблеи при обсуждении вопросов, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 4

Предложения о включении пунктов в повестку дня

1. После проведения необходимых предварительных консультаций Всемирная туристская организация принимает меры для включения в повестку дня своей Генеральной Ассамблеи, Исполнительного совета или, в случае необходимости, их вспомогательных органов пунктов, предлагаемых Организацией Объединенных Наций.
2. После проведения необходимых предварительных консультаций Организация Объединенных Наций предлагает для включения в повестку дня Экономического и Социального Совета или, в случае необходимости и согласно соответствующим правилам процедуры, других органов Организации Объединенных Наций пункты, предлагаемые Всемирной туристской организацией.

Статья 5

Рекомендации Организации Объединенных Наций

1. Принимая во внимание обязательства Организации Объединенных Наций способствовать достижению целей, изложенных в статье 55 Устава Организации Объединенных Наций, равно как функции и полномочия Экономического и Социального Совета предпринимать в соответствии со статьей 62 Устава исследования и составлять доклады по международным вопросам в областях экономической, социальной, культуры, образования, здравоохранения и в подобных областях или побуждать к этому других, а также делать по любому из этих вопросов рекомендации соответствующим специализированным учреждениям, и принимая также во внимание обязательство Организации Объединенных Наций делать в соответствии со статьями 58 и 63 Устава рекомендации по согласованию политики и деятельности таких специализированных учреждений, Всемирная туристская организация соглашается принимать меры по представлению в кратчайший срок соответствующему органу Всемирной туристской организации всех официальных рекомендаций, которые могут быть сделаны ей Организацией Объединенных Наций.
2. Всемирная туристская организация соглашается консультироваться с Организацией Объединенных Наций по просьбе последней по вопросам, связанным с такими рекомендациями, а также своевременно представлять Организации Объединенных Наций доклады о мерах, принятых Всемирной туристской организацией или ее членами для проведения в жизнь таких рекомендаций, или о других результатах их рассмотрения.

Статья 6

Помощь Организации Объединенных Наций

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и Уставом Всемирной туристской организации Всемирная туристская организация сотрудничает с Организацией Объединенных Наций, предоставляя ей в максимально возможном объеме такую специальную информацию или исследования и оказывая ей такую помощь, которые Организация Объединенных Наций может запросить.

Статья 7

Регулярные доклады

Всемирная туристская организация представляет Организации Объединенных Наций регулярные доклады о своей деятельности.

Статья 8

Обмен информацией и документацией

С соблюдением таких мер, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения конфиденциальности материалов, Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация производят между собой полный и быстрый обмен соответствующей информацией и документацией.

Статья 9

Общественная информация

С учетом цели Всемирной туристской организации, определенной в пункте 1 статьи 3 ее Устава, и в интересах координации деятельности Всемирной туристской организации в этой области с деятельностью информационных служб Организации Объединенных Наций, между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией будет заключено дополнительное соглашение по этим вопросам.

Статья 10

Отношения с Международным Судом

1. Всемирная туристская организация соглашается предоставлять любую информацию, которая может быть запрошена Международным Судом в соответствии со статьей 34 Статута Суда.
2. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций уполномочивает Всемирную туристскую организацию обращаться к Международному Суду за консультативными заключениями по правовым вопросам, возникающим в рамках деятельности, относящейся к ее сфере компетенции, за исключением вопросов, касающихся взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией и другими специализированными учреждениями.
3. Такие запросы могут направляться Международному Суду Генеральной ассамблеей или Исполнительным советом Всемирной туристской организации, действующим с уполномочия Генеральной ассамблеи Всемирной туристской организации.
4. При обращении к Международному Суду за консультативным заключением Всемирная туристская организация информирует об этом запросе Экономический и Социальный Совет.

Статья 11

Несамоуправляющиеся и другие территории

Всемирная туристская организация соглашается сотрудничать в пределах своей компетенции с Организацией Объединенных Наций в осуществлении принципов и обязательств, изложенных в главах XI, XII и XIII Устава Органи-

зации Объединенных Наций, и других международно признанных принципов и обязательств, касающихся колониальных стран и народов, и с учетом соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по вопросам, затрагивающим благосостояние и развитие народов самоуправляющихся и других территорий.

Статья 12

Техническая помощь

Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация обязуются сотрудничать в предоставлении технической помощи в сфере туризма и развития туризма. В частности, они обязуются избегать нежелательного дублирования в деятельности и оказании услуг и соглашаются принимать такие меры, какие могут оказаться необходимыми для достижения эффективной координации в рамках существующего механизма координации в области технической помощи, принимая во внимание соответствующие обязанности и роль Организации Объединенных Наций и Всемирной туристской организации в соответствии с их уставными документами, а также обязанности и роль других организаций, участвующих в деятельности по оказанию технической помощи. С этой целью Всемирная туристская организация признает общую ответственность координаторов-резидентов за оперативную деятельность в целях развития, как это сформулировано в соответствующих резолюциях Генеральной Ассамблеи. В качестве одного из менее крупных специализированных учреждений, не имеющих представительства на местах, Всемирная туристская организация может использовать координаторов-резидентов для обеспечения своего представительства и укрепления своей роли.

Статья 13

Статистические услуги

1. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация соглашаются стремиться к тесному сотрудничеству, к устранению нежелательного дублирования работы и к наиболее эффективному использованию своего персонала в области сбора, анализа, издания и распространения статистической информации. Они соглашаются объединить свои усилия в целях обеспечения наилучшего применения и использования статистической информации, обеспечения тесной координации в их соответствующих статистических инициативах и облегчения бремени, лежащего на правительствах и других организациях, от которых такая статистическая информация может быть получена.
2. Всемирная туристская организация признает Организацию Объединенных Наций в качестве центрального учреждения по сбору, анализу, изданию, стандартизации и улучшению статистических данных по туризму, используемых международными организациями для целей общего характера.
3. Организация Объединенных Наций признает Всемирную туристскую организацию в качестве надлежащего учреждения по сбору, анализу, изданию, стандартизации и улучшению статистических данных по туризму, а также по содействию применению таких статистических данных в рамках системы Организации Объединенных Наций.

Статья 14

Административное сотрудничество

1. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация признают желательность сотрудничества по административным вопросам, представляющим взаимный интерес.
2. В этой связи Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация обязуются проводить время от времени совместные консультации и консультации с другими заинтересованными учреждениями, входящими в систему Организации Объединенных Наций, по этим вопросам, в частности по вопросам наиболее эффективного и согласованного использования средств обслуживания, персонала, служб и соответствующих методов избежания создания и функционирования конкурирующих между собой или частично дублирующих друг друга средств обслуживания и служб, с целью обеспечения максимально возможного единообразия в таких вопросах.
3. Упомянутые в настоящей статье консультации используются для установления наиболее справедливого порядка финансирования любых специальных услуг или помощи, предоставляемых в ответ на соответствующие просьбы, направляемые Всемирной туристской организацией в адрес Организации Объединенных Наций или Организацией Объединенных Наций в адрес Всемирной туристской организации, с учетом дополнительных соглашений, которые будут заключены с этой целью.
4. Упомянутые в настоящей статье консультации используются также для изучения возможности сохранения или создания общих средств обслуживания и служб в конкретных областях, включая возможность предоставления одной организацией подобных средств обслуживания и служб для одной или нескольких других организаций, и для установления наиболее справедливого порядка финансирования таких средств обслуживания и служб с учетом дополнительных соглашений, которые будут заключены с этой целью.

Статья 15

Региональные и местные отделения

Любые региональные и местные отделения, которые могут быть созданы Всемирной туристской организацией, должны тесно сотрудничать с региональными или местными отделениями, которые были созданы или могут быть созданы Организацией Объединенных Наций, в частности с отделениями региональных комиссий и координаторов-резидентов.

Статья 16

Мероприятия в отношении персонала

1. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация соглашаются разработать в интересах установления единообразных норм международной службы и в пределах возможного общие нормы, методы и мероприятия в отношении персонала, с тем чтобы исключить возможность существования неоправданных различий в условиях службы, избежать конкуренции при наборе персонала и облегчить любой взаимовыгодный и целесообразный обмен персоналом. С этой целью Всемирная туристская организация соглашается признать Статут Комиссии по международной гражданской службе и уча-

ствовать в Объединенном пенсионном фонде персонала Организации Объединенных Наций в соответствии с Положениями Фонда и признать юрисдикцию Административного трибунала Организации Объединенных Наций в вопросах, касающихся заявлений о несоблюдении этих Положений.

2. Организация Объединенных Наций и Всемирная туристская организация соглашаются сотрудничать в максимально возможной степени в достижении этих целей и, в частности, соглашаются:

а) проводить время от времени консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес и касающимся условий службы должностных лиц и персонала, с целью обеспечения как можно большего единообразия в этих вопросах;

б) сотрудничать в обмене персоналом, когда таковой желателен, на временной или постоянной основе, обеспечивая должным образом сохранение служебного уровня и права на пенсионное обеспечение;

в) сотрудничать с учреждениями системы Организации Объединенных Наций в создании и управлении соответствующим механизмом по урегулированию споров, возникающих в связи с наймом персонала и смежными вопросами.

3. Условия, на которых Организация Объединенных Наций или Всемирная туристская организация предоставляют друг другу любые средства обслуживания или услуги в связи с вопросами, упоминаемыми в настоящей статье, будут являться, по мере необходимости, предметом дополнительных соглашений, заключаемых с этой целью в соответствии со статьей 20 настоящего Соглашения.

Статья 17

Бюджетные и финансовые вопросы

1. Всемирная туристская организация признает желательность установления тесных бюджетно-финансовых отношений с Организацией Объединенных Наций, с тем чтобы административная деятельность Организации Объединенных Наций и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, осуществлялась по возможности наиболее эффективно и экономично и чтобы при этом обеспечивалась максимальная степень координации и единообразия такой деятельности.

2. Всемирная туристская организация соглашается признать Статут Объединенной инспекционной группы.

3. Всемирная туристская организация соглашается соблюдать, насколько это практически возможно и целесообразно, стандартную практику и формы, рекомендованные Организацией Объединенных Наций.

4. Финансовые и бюджетные договоренности, которые могут быть достигнуты между Организацией Объединенных Наций и Всемирной туристской организацией, утверждаются согласно их соответствующим уставным документам.

5. При составлении бюджета Всемирной туристской организации Генеральный секретарь Всемирной туристской организации консультируется с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций для достижения, насколько это практически осуществимо, единообразия в представлении бюджета

тов Организации Объединенных Наций и учреждений, входящих в систему Организации Объединенных Наций, в целях создания основы для сравнения ряда бюджетов без ущерба для возможности использования каждой организацией различных валют для составления своих бюджетов.

6. Всемирная туристская организация соглашается направлять свои предлагаемые бюджеты Организации Объединенных Наций не позднее, чем упомянутые бюджеты направляются ее членам, с тем чтобы предоставить Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций возможность изучить их и сделать рекомендации в соответствии с пунктом 3 статьи 17 Устава Организации Объединенных Наций.

7. Представители Всемирной туристской организации уполномочиваются участвовать без права голоса в работе Генеральной Ассамблеи или любого созданного ею когда-либо комитета при рассмотрении бюджета Всемирной туристской организации или общих административных или финансовых вопросов, касающихся Всемирной туристской организации.

Статья 18 **Пропуск Организации Объединенных Наций**

Должностные лица Всемирной туристской организации имеют право, в соответствии со специальными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций и Генеральным секретарем Всемирной туристской организации, пользоваться пропусками Организации Объединенных Наций.

Статья 19 **Выполнение Соглашения**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций и Генеральный секретарь Всемирной туристской организации могут в целях выполнения настоящего Соглашения заключать любые дополнительные соглашения, какие они сочтут целесообразными.

Статья 20 **Поправки и изменения**

В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки и изменения по обоюдному согласию Организации Объединенных Наций и Всемирной туристской организации, и любая такая поправка или изменение вступают в силу после их утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации.

Статья 21 **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации.